



## Ku pfunana ni n'wana ku hlawula tibuku

Vatswari va hoxa xandla lexikulu hi ku pfuna vana va vona va hlawula tibuku leti nga ta endla va "rhandza" mintsheketo ni ku hlaya. Hi xikombiso, loko swi koteka swa antswa leswaku tibuku ta tincece ni tindzumulo ti va ta ririmi leri va ri mameke. Ku hlaya mhaka hi ririmi ra manana swi endla leswaku u yi twisisa ni ku yi tiva kahle, naswona swi ku susumetela ku ya emahlweni u hlaya. Tibuku ta swifaniso ntsena ti ku pfuna ku hlamusela n'wana wa wena ntsheketo hi ndlela ya wena. Kasi ni n'wana a nga tisungulela mintsheketo yakwe. Tibuku ta swifaniso ntsena ti kahle ngopfu eka vana ni vanhu lavakulu lava vulavulaka tindzimi tin'wana.



## Choosing books with your child

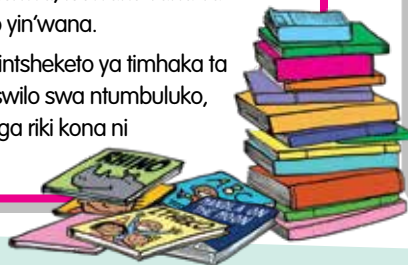
Caregivers can play a very important part in helping children choose books that will get them "hooked" on reading and stories. For example, it is very important that books for babies and pre-schoolers are in their home language wherever possible. Reading in your home language deepens understanding, knowledge and the desire to keep reading. Wordless books with pictures give you the chance to tell a story to your child in your own way. Your child can create their own stories too. Wordless books are great for children and adults who speak different languages.

### Tibuku ta tincece na tindzumulo

- ★ Tincece ti rhandza swifaniso swa mivala yo koka mahlo kumbe swinepe leswi nga ni marito yo olova.
- ★ Tincece ti rhandza marito lama nga ni mpfumawulo wo tsakisa ni ku yingisela marito lama phindhaphindhiwaka ni ya tinsimu ta vana.
- ★ Tindzumulo ti rhandza tibuku ta swifaniso leti nga na tinsimu to mbuwetela, marito yo tlanga ni tinsimu ta vana.
- ★ Nakambe tindzumulo ti tsakela tibuku leti marito ya tona ma nga ni mpfumawulo wo tsakisa ma tlhela ma phindhaphindhiwa.

### Hlawulani tibuku ta mixakaxaka

- ★ Hlawulani tibuku leti nga ni swilo leswi vana va n'wana va swi toloveleke – hi xikombiso, makaya lama fanaka ni ya ka vona, ni ntsheketo lowu va pfunaka ku anakanya hi swiendlakalo leswi va swi tivaka kumbe leswi va nga ta hlangana na swona.
- ★ Hlawulani tibuku leti vulavulaka hi swilo leswintshwa, leswaku vana va n'wana va lava ku tiva tindhawu ni mindhavuko yin'wana.
- ★ Hlawulani tibuku ta mixakaxaka, to tanihi ta mintsheketo ya timhaka ta xikolo, xibakabaka, mindyangu ni vanghana, swilo swa ntumbuluko, matimu, mintokoto, swivono swa swilo leswi nga riki kona ni leswi tumbeleke.



### Books for babies and young children

- ★ Babies like brightly-coloured pictures or photographs with simple text.
- ★ Babies love the rhythms of language and listening to repetition and rhyme.
- ★ Young children enjoy picture books with lullabies, wordplay and rhymes.
- ★ Young children also enjoy books in which the text has a strong rhythm and repetition.



### Choose variety

- ★ Choose books that have things that are familiar to your children – for example, the homes look like their homes, and the story lets them explore life events they know about or come across.
- ★ Choose books about new things so that your children become interested in different places and cultures.
- ★ Choose different kinds of books like school stories, space stories, family and friendship stories, nature stories, stories about history, adventures, fantasy and mysteries.



### Ku hlaya hi xikongomelo xo kuma vutivi

- ★ Tibuku leti vulavulaka hi swilo swa siku na siku – tanihi n'wana la ha ku tswariwaka endyangwini, ku fa ka vukati bya vatswari kumbe ku tiva vanghana va ntiyiso – swi nga pfuna vana va tiva ndlela leyi va titwaka hayona hi swilo ni ku tiyisela swiyimo swo tika evuton'wini.
- ★ Tibuku tin'wana ti nga mi pfuna ku vulavula hi swilo leswi nga oloviki, swo tanihi timhaka ta masangu, vuvabyi ni rifu.
- ★ Tibuku leti nyikaka vutivi ti ku susumetela ku lava ku tiva timhaka ta misava.
- ★ Ku hlaya hi mintokoto ya lava nga etipolitikini, vaendli va swilo swa vutshila, swiyimbeleri, madokodela ni van'wasayense swi nga pfuna vana ku hlawula leswi va lavaka ku swi endla evuton'wini bya vona.
- ★ Tibuku leti nyikaka vutivi ti pfula vana miehleketo va tiva laha vutivi byebyo va nga byi kumaka kona, ni ndlela leyi va nga byi kumaka hayona.



### Reading for information

- ★ Books about everyday life – like a new child in the family, parents' divorce or a test of friendship – can help children understand their feelings and cope with challenges.
- ★ Some books can also help you to talk about things that may be embarrassing or difficult, like sex, illness and death.
- ★ Information books awaken interest in the natural and physical world.
- ★ Reading about the experiences of people involved in politics, art, music, medicine and science can motivate young people to decide on what to do with their lives.
- ★ Information books broaden children's knowledge, and they learn about where and how to find information.



IT STARTS WITH  
A STORY.  
SWI SINGULA HI  
NTSHEKETO.



# Xelufu ya tibuku ta Nal'ibali

Hi rhandza tibuku leti mi ti humesaka!

Va ka Jacana va humese tibuku ta mixakaxaka ta vana hi tindzimi to hambanahambana. Hi leti tin'wana ta tona.



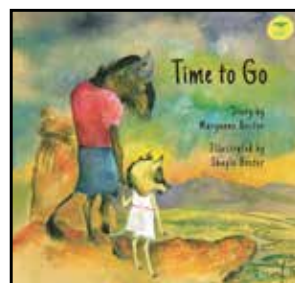
JACANA MEDIA  
20 YEARS  
of  
INDEPENDENT  
PUBLISHING

## I Nkarhi Wo Muka

Vutsari na minkombiso hi Maryanne Bester na Shayle Bester

Eka ntsheketo lowu wa xiphato wa vamakwavo va ka Bester lava wineke sagwadi, N'wahongonyi u byela n'wana wakwe leswaku a heta ku tlanga hikuva se i nkarhi wa ku muka. Kambe n'wana a nga hetu ku tlanga. Loko nkwetlembetano wu ya emahlweni, hi kuma leswaku N'wahongonyi na N'wamangwa va siya kaya ra vona va rhuhela endhawini leyintshwa.

Yi kumeka na hi Xibunu, Xixhosa na Xizulu.



# Nal'ibali Bookshelf

We like what you publish!

Jacana offer a wide selection of books for young readers in a range of languages. Here are a few of their books for children.

## Time to Go

Written and illustrated by Maryanne Bester and Shayle Bester

In this poetic story from the award-winning Bester sisters, a mother Wildebeest calls her child to finish playing because it is time to go. But the child is not ready. As the push and pull continues, we learn that the Wildebeest and Zebra are in fact leaving their home behind to move to a new place.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

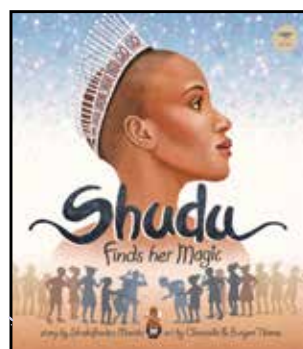
## Ndlela leyi Shudu a humeleleke hayona

Yi tsariwe hi Shudufhadzo Musida

Minkombiso hi Chantelle na Burgen Thorne

Ebukwini leyi yo xonga leyi kombisaka vurhena, N'wambhuri wa Afrika Dzonga, Shudufhadzo Musida, u hi byela hi ta vuhlangi byakwe. Hlaya ndlela leyi Shudu a veke ni ntsako hambiloko ku ri ni leswi n'wi twisaka mbilu ku vava ni mintlhonthlo yin'wana, kutani a kula a va nhwana ni wansati loyi a tirhandzaka!

Yi kumeka na hi Xibunu, Xixhosa, Xizulu, Xisuthu na Xivenda.



## Shudu Finds her Magic

Written by Shudufhadzo Musida

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

In this courageous and beautiful book, Miss South Africa, Shudufhadzo Musida, tells the story of her childhood. Read how Shudu overcomes her sadness and her challenges and grows into a girl, and then into an adult, who has learned to love herself!

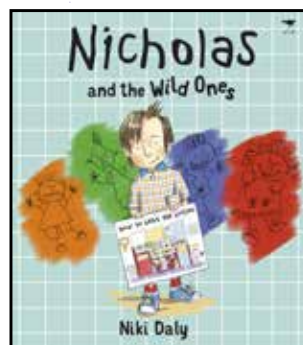
Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Tshivenda.

## Nicholas na Swifamona

Vutsari ni minkombiso hi Niki Daly

U endla yini hi ntlawa wa Swifamona hi siku ra wena ro sungula exikolweni? Nicholas u tikuma a langutane ni ntlawa wa swifamona, ku nga Charlie lowa Nhenha, Jake wa Nsele, Reggie wa Vuntswaka, naswona wa nsele ku tflula hinkwavo i nhwenyana loyi a ti koka emahlweni, Cindy Crocker. Kambe hikwalaho ka vutlhari ni vutivi byakwe, eku heteleleni Swifamona leswi swi sungula ku xixima Nicholas a tlhela a va ni munghana loyi a nga lorhi leswaku a nga va na yena.

Yi kumeka na hi Xibunu, Xixhosa na Xizulu.



## Nicholas and the Wild Ones

Written and illustrated by Niki Daly

How do you deal with a bunch of Wild Ones on your first day at school? Nicholas is faced with a gang of bullies, including Big Charlie, Mean Jake, Wedgie Reggie and, worst of all, their girl leader, Cindy Crocker. But by using his talent and creativity, Nicholas eventually wins the respect of the Wild Ones and makes a surprising new friend.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



# Xana a wu swi tiva?

Nhlengeleto wa hina wa ku Hlayela Ehenhla wa tibuku ta mitsheketo wa kumeka sweswi eka Ethnikids!



Ya kumeka hi tindzimi hinkwato ta ximfumo ta Afrika-Dzonga Available in all official South African languages

# Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!

ethnikids  
made for me

Endla xikombelo xa wena xa khopi eka [www.ethnikids.africa](http://www.ethnikids.africa) sweswi!  
Order your copy online at [www.ethnikids.africa](http://www.ethnikids.africa)!



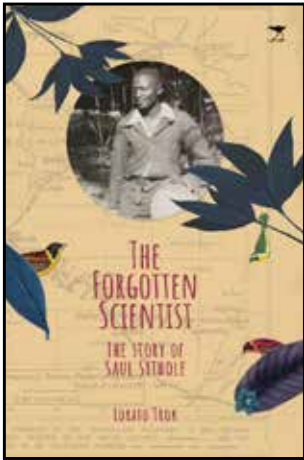


**N'wasayense la Rivariweke**  
**Matimu Ya N'wasayense Saul Sithole**

Yi tsariwe hi Lorato Trok

Lawa i matimu ya n'wasayense wa muntima loyi a hoxeke xandla lexikulu eka dyondzo ya vanhu ni ndhavuko wa vona (anthropology), ni ya tinyenyana (ornithology). Buku leyi yi hi hlamusela leswi a swi endleke leswaku a hlengeleta vutivi lebyi, ni ntirho lowu a wu endleke evuton'wini bya yena, yi tlhela yi hi vikela hi matimu ni ntirho wakwe leswi nga ta va ni nhlohlotelu lowukulu eka van'wasayense va le nkarhini lowu taka.

Yi kumeka na hi Xibunu, Xixhosa, Xizulu, Xisuthu na Xipedi.



**The forgotten scientist**  
**The story of Saul Sithole**

Written by Lorato Trok

This is the story of a black scientist who played an important role in finding information about how people, society and cultures develop (anthropology) and about birds (ornithology). This book tells us about his role in gathering this information, shares his life's work and lays out a story that will inspire future generations of scientists.

Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Sepedi.

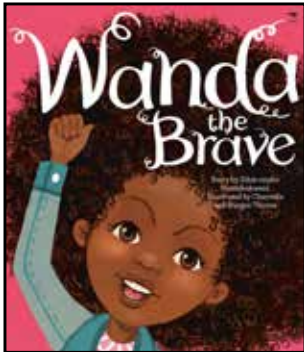
**Wanda lawa vurhena**

Yi tsariwe hi Sihle Nontshokweni na Mathabo Tlali

Minkombiso hi Chantelle na Burgen Thorne

Buku leyi yi vulavula hi Wanda loyi a nga ni misisi yo saseka. Wanda na munghana wakwe Nkiruka va langutane ni ntihontlho lowukulu kambe va yima va tiyile va va ni vurhena. Wanda lowa Vurhena i buku leyi hi tsundzuxaka matimba lawa nhwanyana a nga na wona ni leswaku vurhena ni vunghana swi nga endla u va na ndhuma leyikulu!

Yi kumeka na hi Xibunu, Xixhosa na Xizulu.



**Wanda the brave**

Written by Sihle Nontshokweni and Mathabo Tlali

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

Meet Wanda with her glorious head of hair. Wanda and her friend Nkiruka stand strong and brave in the face of a big challenge. *Wanda the Brave* is a celebration of girl power and is a reminder that courage and friendship can make you powerful!

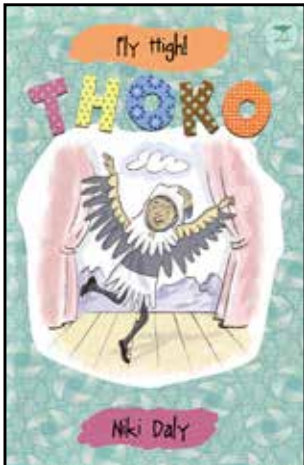
Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

**Kula U Ringana Na Ndlopfu! Thoko**

Vutsari ni minkombiso hi Niki Daly

Mutsari wa tibuku ta vana la nga xirhandzwa u vuye hi nxangu yin'wana loko a tsala hi nhwana wa kwalaho mugangeni la veke nghwazi, ku nga Thoko! Eka mintsheketo leyi ya mune leyi swi olovaka ku yi hlaya, xiya leswi endlekeke eka Thoko loko a lemuka leswaku vuxongi a hi ndlela leyi u langutekaka ha yona. Nkarhi wun'wana Thoko u tivane na xigangu xa mana wakwe, naswona ku hlengeleta thyaka leri nga ebichini swi hetelela swi vumbe ntirho wo tirhisa swilo leswi lahliweke.

Yi kumeka na hi Xibunu, Xixhosa na Xizulu.



**Fly High! Thoko**

Written and illustrated by Niki Daly

Your favourite children's author is back with his delightful local heroine, Thoko! In these four easy-to-read stories, follow Thoko as she realises that beauty is not about how you look. Thoko meets her mama's new boyfriend, and cleaning up the beach leads to a creative recycling project.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

**U Nga Chavi, U Le Kaya**

Yi tsariwe hi Karen Theunissen

Minkombiso hi Miriam Mathosi

Buku leyi ya swifaniso ni tinsimu ta vana yi vulavula hi vanghana vambirhi lava nga khomiwiki kahle erivaleni ra mintlangu, hileswi va nga faniki.

Yi kumeka na hi Xibunu, Xixhosa na Xizulu.



**Take Your Place, You Belong**

Written by Karen Theunissen

Illustrated by Miriam Mathosi

This rhyming picture book tells the story of two best friends who face unfair and hurtful treatment on the playground because they look different to one another.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

**TIBUKU LETI!**  
**U NGA TIKUMELAKA**  
**TONA!**

Nan'waka Na'ibali u hlanganisa lembe ra vukhume! Xana ku na leswi u nga hi byelaka swona hi Na'ibali?

Hi marito ya 100 tsala ntsheketo wa wena u hi rhumela wona, kutani u nga kuma buku leyi kandziyisiweke hi va ka Jacana, tanihi nyiko ya ku tlangela lembe ra vukhume ra Na'ibali!

**BOOKS UP**  
**FOR GRABS!**

Na'ibali is turning 10 years old this year! Do you have a good story to tell us about Na'ibali?

Send us your 100-word story and you could get a Jacana book as a gift for Na'ibali's 10th anniversary!

# Lexi endlaka hi lava tibuku

Lexi endlaka hi rhandza tibuku hi loko hi twa ti vulavula na hina. Tindzumulo ti lava ku languta buku, ti khomakhoma xifunengeto ni matluka ya yona, ti twa nun'hwelo wa yona, nkarhi wun'wana tincece ta yi luma ni ku yi luma! Hambu ku ri vanhu lavakulu va twa nun'hwelo wa matluka ya buku leyintshwa leyi va lunghekeleke ku yi hlaya. I swa nkoka leswaku ku vulavuriwa hi tibuku siku na siku ekaya leswaku ndyangu wa wena wu twa onge ti vulavula na wona!

# Why we need books

We learn to love books when we feel connected to them. Young children need to look at books, touch the cover and pages, smell them, and babies sometimes chew them! Even adults smell the pages of a new book that they are about to read. It is important that books become everyday objects in your home so that your family can connect with them!

★ **Hlayani tibuku siku na siku leswaku mi ya mi rhandza ku hlaya.** Hlayela vana va wena buku siku na siku – hambu ko va timinete ta 15 ntsena. Vana vo tala va rhandza ku hlayeriwa va nga si ya eku etleleni, kambe mi nga hlaya swin'we nkarhi wun'wana na wun'wana siku na siku.



★ **Read books every day to grow your love of reading.** Read aloud to your children every day – even for just 15 minutes. Most children enjoy being read to just before bedtime, but it doesn't matter when you read books together each day.



★ **Kumani tibuku letintshwa leswaku mi anamisa mianakanyo ni vutivi bya n'wina.** Yana elayiburari ya le kusuhi kumbe exitolo u ya lava tibuku to hambanahambana ta vatsari van'wana.

★ **Discover new books to expand your imagination and knowledge.** Visit your local library or a bookshop and discover different types of books and authors to enjoy.



★ **Vulavulani hi tibuku leswaku vuxaka bya ndyangu byi kula.** Vulavula ni vana va wena hi muxaka wa tibuku ni mintsheketo leyi va yi tsakelaka: ku nga ha va tibuku leti nyikaka vutivi, ta timhaka ta swilo leswintshwa, ta mintsheketo, ta matimu ya vanhu, ta timhaka ta vutomi bya siku na siku, kumbe leti vulavulaka hi tinghwazi ni tinhenha.



★ **Talk about books to connect as a family.** Talk to your children about which kinds of books and stories they like: information books, adventure stories, fantasy, true stories, stories about everyday life or ones with heroes and villains.

★ **Hlawulani tibuku leti nga ta mi tsakisa.** Loko vana se va kota ku tihlayela, va pfune ku hlawula tibuku leti tsakisaka leti nga ta ka ti nga va tikeli ku ti twisisa.



★ **Choose books to spark your interest.** When they start to read on their own, help your children to choose interesting books that are not too difficult for them.



★ **Avelelanani tibuku leswaku mi pfuna van'wana va kuma vutivi lebyi engetelekeke.** Hlanganani ni vanghana ni vana va vona mi hlamuselana switori, mi hlayelana tibuku mi tlhela mi vulavula ha tona.



★ **Share books to help others read more.** Get together with friends and their children and spend time sharing stories, reading to each other and talking about books and stories.

★ **Hlamuselani vonelo ra n'wina hi tibuku leswaku mi susumetela van'wana ku hlaya.** Kombela vana va wena va tsala leswi va titwisaka swona hi buku leyi va yi rhandzaka ivi va veka nhlamuselo ya vona laha van'wana va nga kotaka ku yi hlaya, kumbe u yi rhumela eka Nal'ibali yi ta ngenisiwa eka website ya hina kumbe eka xiengetelo lexi.



★ **Review books to motivate others to read.** Encourage your children to write a book review of their favourite book and then place it where others can read it, or send it to Nal'ibali to publish on our website or in this supplement.

Hi rhumele nhlamuselo ya wena hi email eka [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) kumbe u yi rhumela hi poso eka The Nal'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.

Email your reviews to us at [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org) or post them to The Nal'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.

## Tisungulele layiburari ya wena. Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u ti hlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
  - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
  - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
  - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



## Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



"But it is MINE! I found it and I won't let anyone take it. IT IS MINE!"

"No, it isn't, silly!" Ma's voice said inside her head. "The right thing to do is the only thing to do!"

Quickly, Lifa took the parcel out of her drawer, got on a chair and hid it high up on top of the cupboard. Then she waited for Ma to come home. She spent the day arguing with herself.

Think of all the things they could do if she kept it. But no. That was stealing. If she kept it, maybe it was enough for Ma to give up work. But even that thought did not bring her happiness.

But ... she couldn't escape that voice ... "The right thing to do is the only thing to do!"

"Kambe i ra MINA! Hi mina ndzi nga ri thumbha, kutani a ku na loyi a nga ta ndzi tekela rona. I RA MINA!"

"E-e n'wananga, sweswo ku ta va vuhunguki!" a twa rito ra mana wakwe enhlokweni ya yena. "Hlawula ku endla leswine nkharhi hinkwawo!"

Hiloko Lifa a hatlisa a humesa phasela edrowarini yakwe, a khandziya xitulu, ivi a ri fhla ehenhla ka khabodo. Kutani a yimela mana wakwe a vuya.

Siku rero u ri hete a lwa na timbilu.

Anakanya hi leswi a ta kota ku swi endla hi mali ya kona loko a nga yi tlherisi. Kambe e-e. Kahle-kahle i ku yiva. Loko o tshama na yona, kumbexana a yi ta va pfuna lerova mana wakwe a tshika na ntirho. Kambe ni sweswo a swi n'wi nyikanga ntsako.

Hi hala tlhelo, rito ra mana wakwe a ri nga tshiki ku n'wi byela ri ku, "Hlawula ku endla leswine nkharhi hinkwawo!"

**HEARTLINES**  
The Centre for Values Promotion



Leswaku u kuma leswi engeteleke, rhumela email eka [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) kumbe u fonela eka (011) 771 2540. For more information please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) or phone (011) 771 2540.

### Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Dirowa xifaniso xa swilo leswi u anakanyaka leswaku Lifa u swi xavile hi mali yo n'wi nkhenisa.
- ★ Anakanya hi munhu loyi a tlherisaka nchumu lowu u nga wu lahla. N'wi tsalele papila ra ku n'wi nkhenisa.
- ★ Kombela munghana kumbe un'wana akaya a ku pfuna ku lunghiselela swivutiso leswi muviki wa mahungu a nga swi vutisaka Lifa. Endzhaku endlani leswaku un'wana a va muviki wa mahungu, un'wana a va Lifa, ivi mi tlhela mi cincana, mi endla mbulavurisano.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of the things you think Lifa bought with her reward money.
- ★ Imagine that someone returns something that you've lost. Write a letter to thank the person who gave it back.
- ★ With a friend or family member, prepare a list of questions that a news reporter could ask Lifa. Now take turns to pretend to be the reporter and Lifa in an interview.

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simetla ntlovelo wo hlalela eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kumbe [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

## Leswi Lifa A Swi Thumbheke

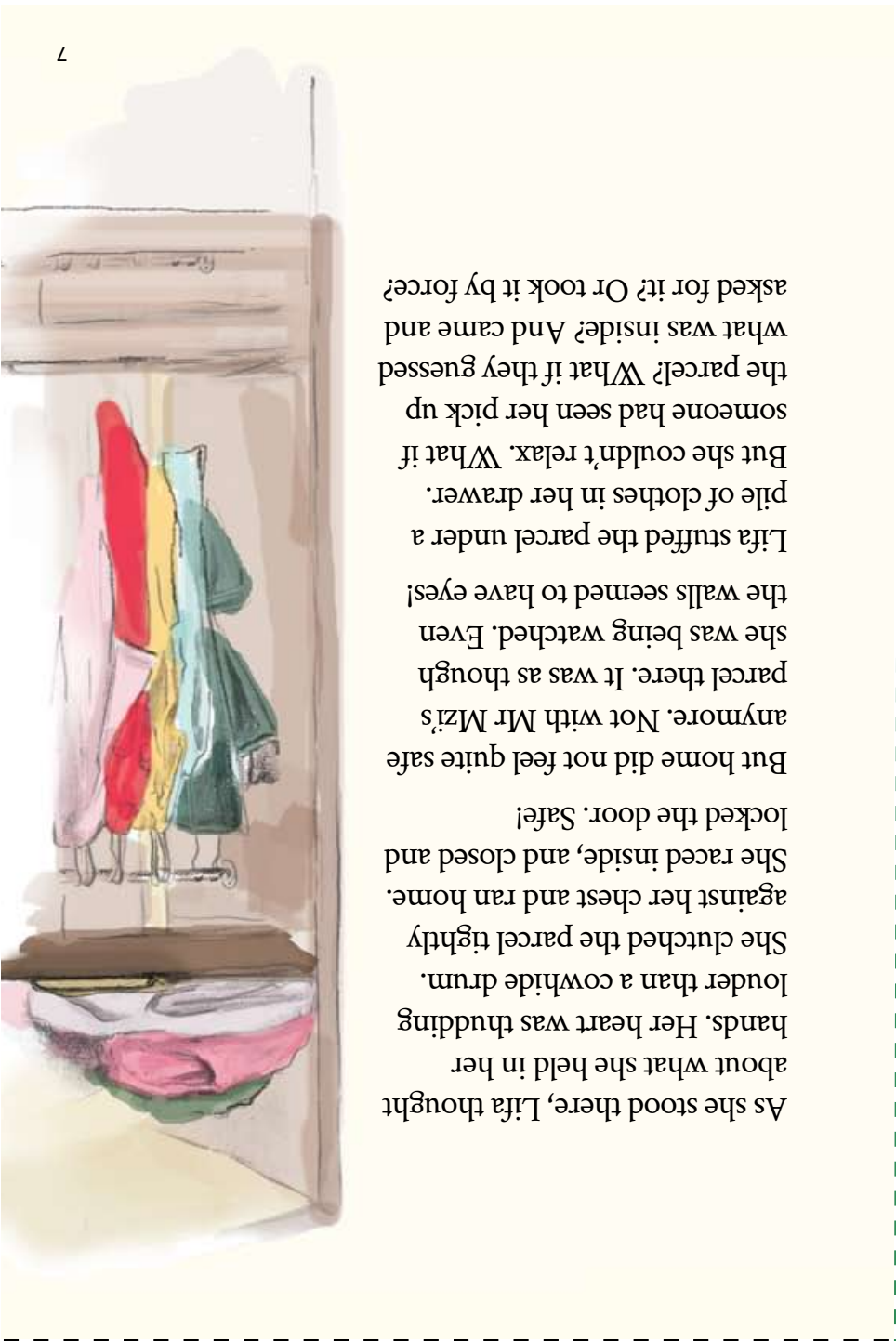


### Lifa's Lost and Found

Sindiwe Magona • Heather Iggulden

**Mianakanyo leyi mi nga vulavulaka hayona:** Loko munhu loyi u n'wi tivaka a lahla swo karhi ivi wena u swi thumbha, xana se i swa mani? U swi tiva njhani leswi u faneleke u swi endla? Ha yini minkarhi yin'wana mavonelo ya hina ma hambana malunghana ni leswi hakunene hi "faneleke" hi endla swona?

**Ideas to talk about:** If someone you know loses something and you find it, to whom does it belong now? How do you know what is the right thing to do? Why do we sometimes disagree about what the "right thing" is?



As she stood there, Lifa thought about what she held in her hands. Her heart was thudding louder than a cowhide drum. She clutched the parcel tightly against her chest and ran home. She raced inside, and closed and locked the door. Safe!

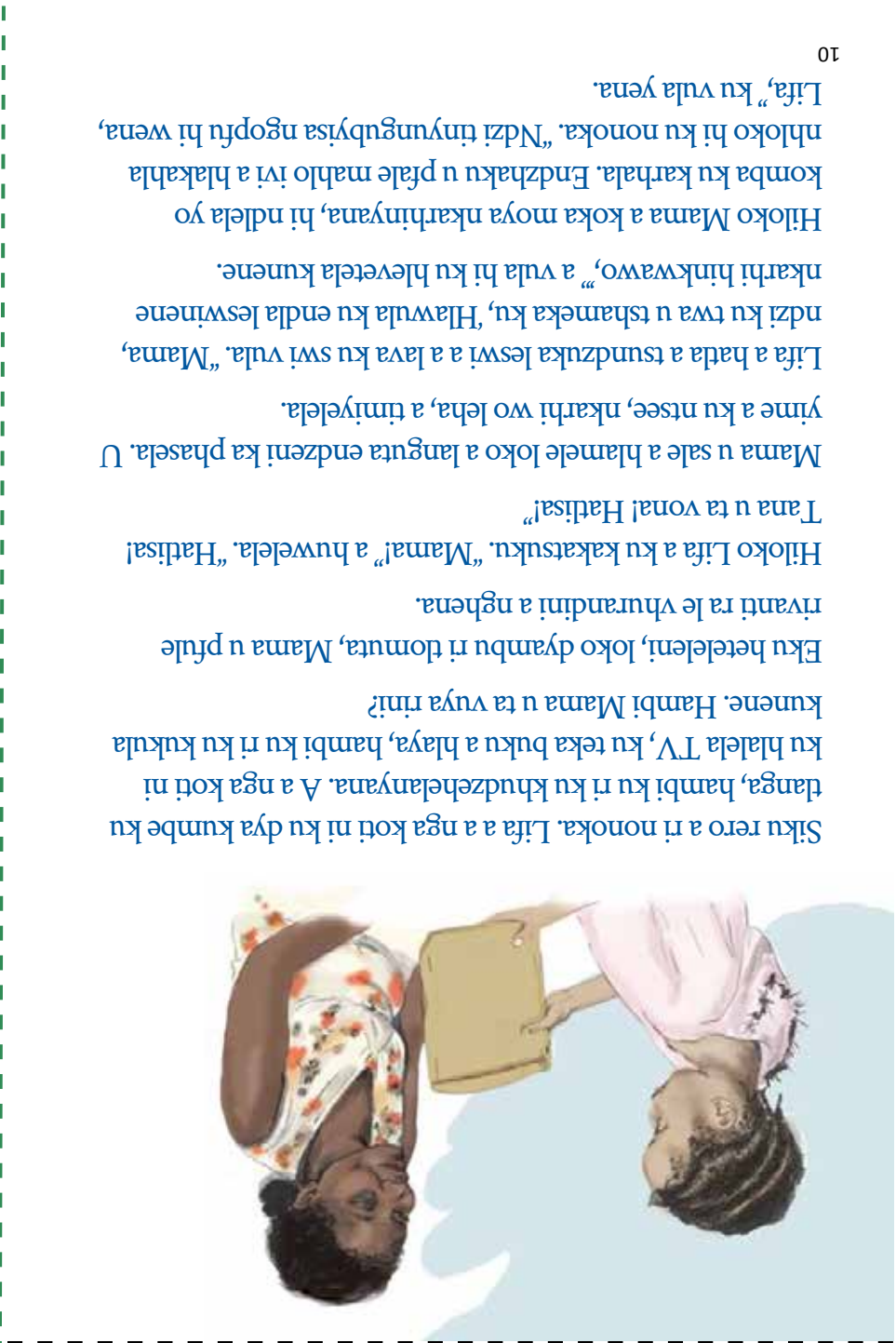
But home did not feel quite safe anymore. Not with Mr Mzi's parcel there. It was as though she was being watched. Even the walls seemed to have eyes! Lifa stuffed the parcel under a pile of clothes in her drawer. But she couldn't relax. What if someone had seen her pick up the parcel? What if they guessed what was inside? And came and asked for it? Or took it by force?



“Namuntlha ka borha!” ku vula Lifa hi mbilu. “Ndzi titwa ndzi borheke ngopfu. Naswona leri ka ha ri siku ro sungula ra tiholideyi!”

Lifa u ye emahlweni a kamba leswi a nga swi langutaka eka TV. Hiloko a twa rivanti hala handle ri pfuleka ri tlhela ri pfaleka hi matimba. U lo kakatsuku, a ya hlometela hi fasitere. U kume leswaku i Mukhalabye Mzi la tshamaka a rhwele nomu. U tshama endlwini ya vunharhu ku suka eka vona.

Mukhalabye Mzi a a ri karhi a rhelela hi switepisi a khome maphasela hi voko rin’wana, hi lerin’wana a khome brifikhesi, swikhiya ni maphepha. U pfule heke hi ku yi raha kunene ivi a kongoma emovheni wa ntima wa Mazda, lowu a wu pakiwe ehandle ka gede. Lifa a a langutile loko Mukhalabye Mzi a veka phasela rin’wana elwangini ra movha, a pfula rivanti ra le ndzhaku ivi a lahlela brifikhesi ni leswin’wana hinkwaswo exitulwini xa le ndzhaku.



Siku rero a ri nonoka. Lifa a nga kotl ni ku dya kumbe ku tlanga, hambu ku ri ku khudzehelanyana. A a nga kotl ni ku hlalela TV, ku teka buku a hlava, hambu ku ri ku kukula kunene. Hambu Mami u ta vuya rini?

Ekhu heteleleni, loko dyaambu ri tlomuta, Mami u pfule rivanti ra le vhurandini a nghena.

Hiloko Lifa a ku kakatsuku. “Mami!” a huwelela. “Hatlisa! Tana u ta vona! Hatlisa!”

Mami u sale a hlamele loko a languta endzeni ka phasela. U yime a ku ntsee, nkarhi wo leha, a timiyelela.

Lifa a hatla a tsundzuka leswi a lava ku swi vula. “Mami, ndzi ku twa u tshameka ku, ‘Hlawula ku endla leswine nkarhi hinkwawo,’” a vula hi ku hlevetela kunene.

Hiloko Mami a koka moya nkarhinyana, hi ndlela yo komba ku karhala. Endzhaku u pfale mahlo ivi a hlakahlala nhloko hi ku nonoka. “Ndzi tinyungubiyisa ngopfu hi wena, Lifa,” ku vula yena.

The editor wrote another article encouraging others to turn in things they had found.

Pets, belts, wallets and sometimes even cell phones were brought in until the newspaper could not cope with all the items and asked Lifa to help out.

Today, you will see a newspaper column called “Lifa’s Lost and Found”. And next to the column is a photo of a smiling girl. That is Lifa!





The little bits of red grew and grew until they became beautiful fire lilies, tall and elegant with drooping red bells for flowers.

Swimilana leswi swo tshwuka swi hambete swi kula swi va makhon'wa yo saseka yo tshwuka ma tlhela ma leha.

Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)



### Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Endla xifaniso lexi kombisaka tindlela ta ntlhanu to sivela ritshwa ha tona.
- ★ Ndzilo wu nga pfuna wu tlhela wu va na khombo swinene. Tsala xiphato lexi vulavulaka hi ndlela leyi ndzilo wu nga pfunaka wu tlhela wu va na khombo ha yona.
- ★ Lavisisa etibukwini kumbe eka inthanete malunghana na swimilana leswi humesaka swimilana swintshwa loko swi rrange swi tshwa hi ndzilo.

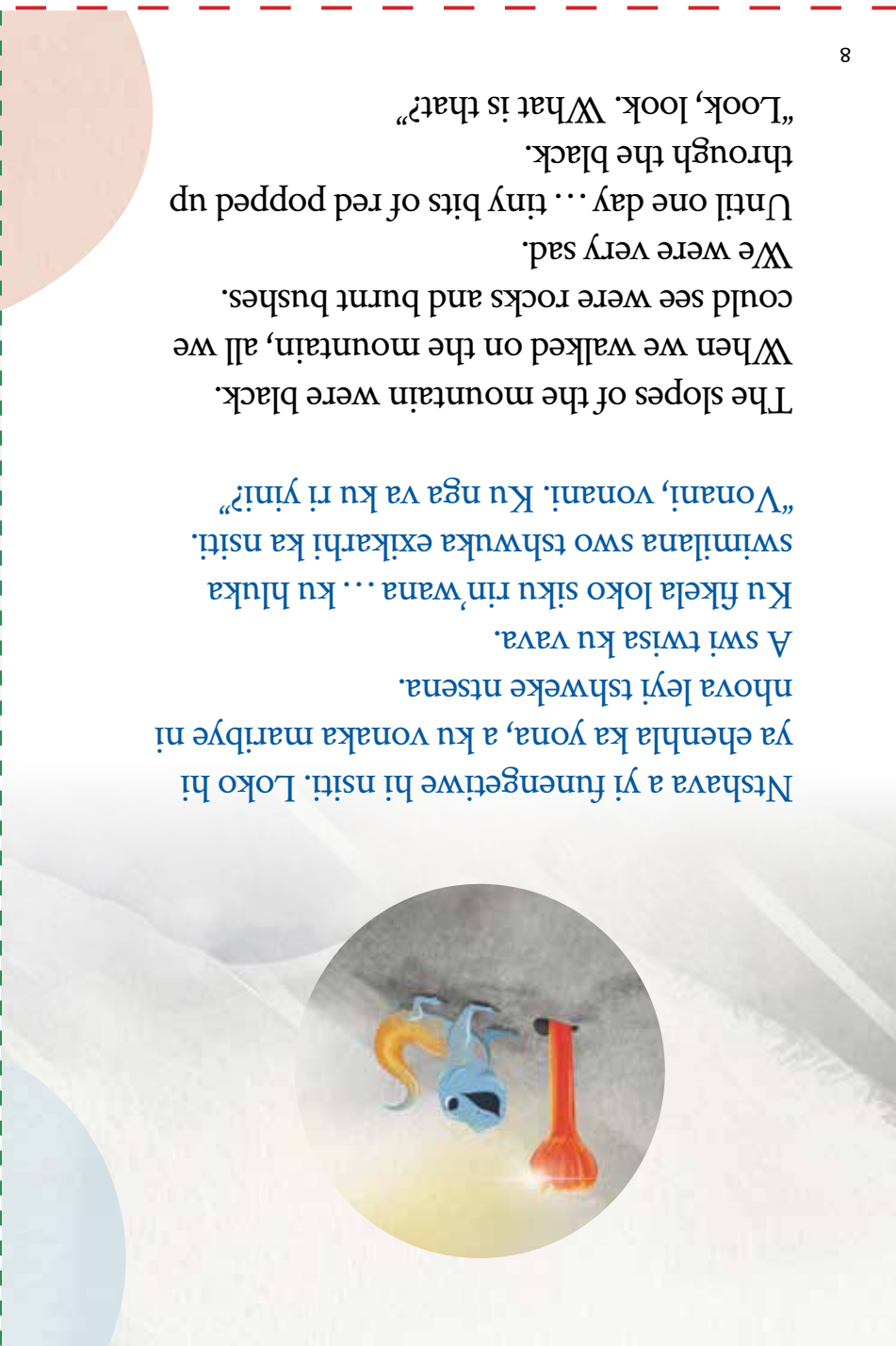
### Get story active!

- ★ Draw a poster that shows 5 ways to prevent wildfires.
- ★ Fire can be helpful and very dangerous. Write a poem about these two opposite views of fire.
- ★ Do research in books or on the internet about plants that need fire to grow new plants.

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeteka ntlovelo wo hlalaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kumbe [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Ntshava a yi funengetiwe hi nsiti. Loko hi ya ehenhla ka yona, a ku vonaka maribye ni nhova leyi tshweke ntsena. A swi twisa ku vava. Ku fikela loko siku rin'wana ... ku hluka swimilana swo tshwuka exikarhi ka nsiti. "Vonani, vonani. Ku nga va ku ri yini?" The slopes of the mountain were black. When we walked on the mountain, all we could see were rocks and burnt bushes. We were very sad. Until one day ... tiny bits of red popped up through the black. "Look, look. What is that?"



## Ku Na Ritshwa eNtshaveni



## There's a Fire on the Mountain

Julie Smith-Belton • Kirsty Paxton  
Nadene Reignier

**Mianakanyo leyi mi nga vulavulaka hayona:** Ritshwa ra chavisa swinene. Xana wena kumbe un'wana loyi u n'wi tivaka u tshama a hiseriwa swin'wana hi ritshwa? U ehleketa leswaku ku nga endliwa yini hi ritshwa leri talaka ku hisa tindlu na nhova?

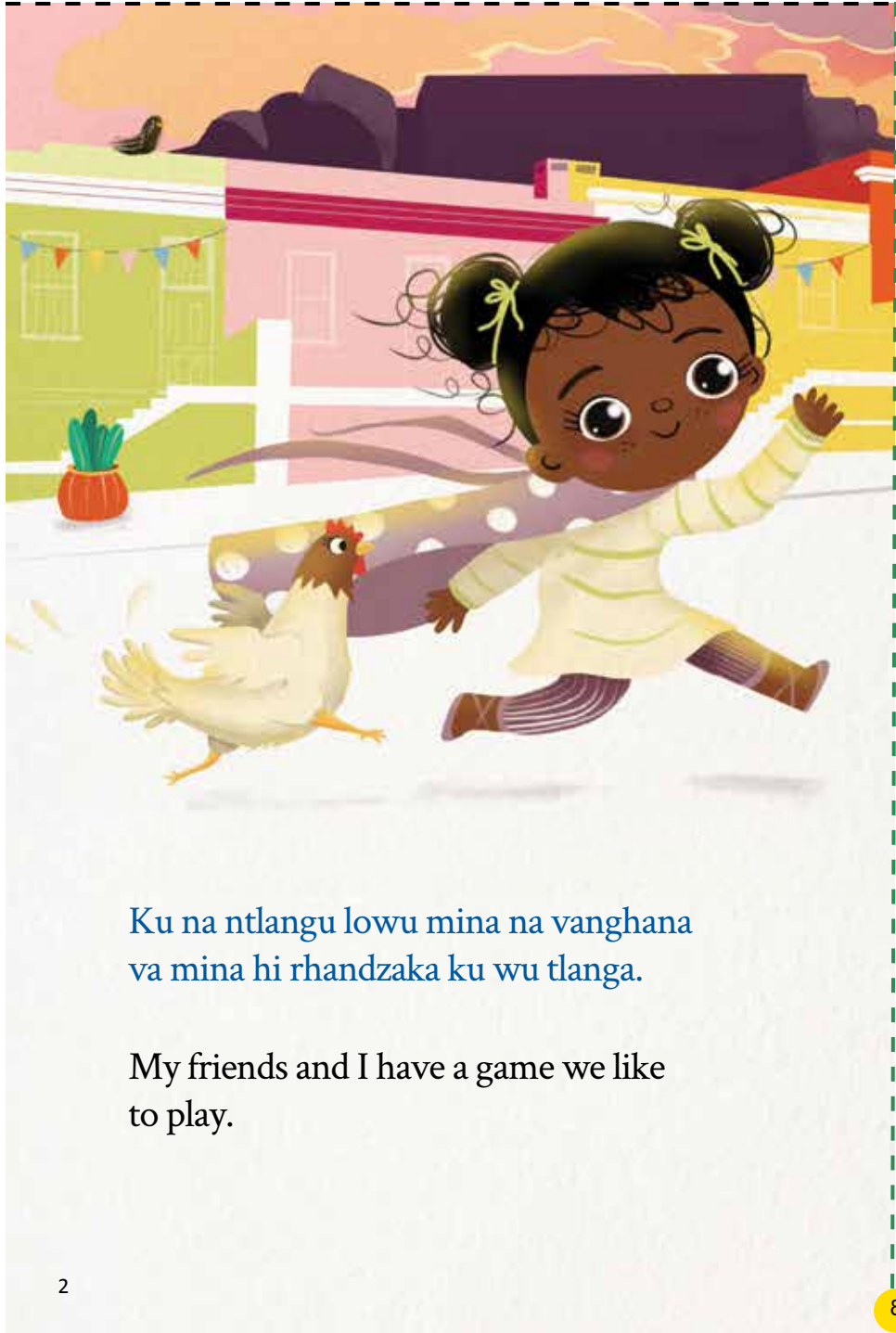
**Ideas to talk about:** Wildfires are terribly frightening. Have you or someone you know been affected by a wildfire? What do you think can be done about the fires that regularly destroy homes and vegetation?





Hiloko ku tlhava swiluva leswikulu swo  
tshwuka exikarhi ka byanyi bya rihlaza, swi  
baleka bya vholkheno. A wu vona onge  
i machupu yo bumbula yo tshwuka lawa  
eehenla ka wona ma nga ni swirhabzana swa  
xitshopani leswi khomeke swiluva, leswi u  
nga ehleketaka onge swi endlwe hi munhu.  
Ntshava hinkwayo yi funengeuwe hi byanyi  
bya rihlaza na swimidyana.

Soon the mountainside was covered  
with plants we hadn't seen for years.  
The mountain is full of new life!



Ku na ntlangu lowu mina na vanghana  
va mina hi rhandzaka ku wu tlanga.

My friends and I have a game we like  
to play.

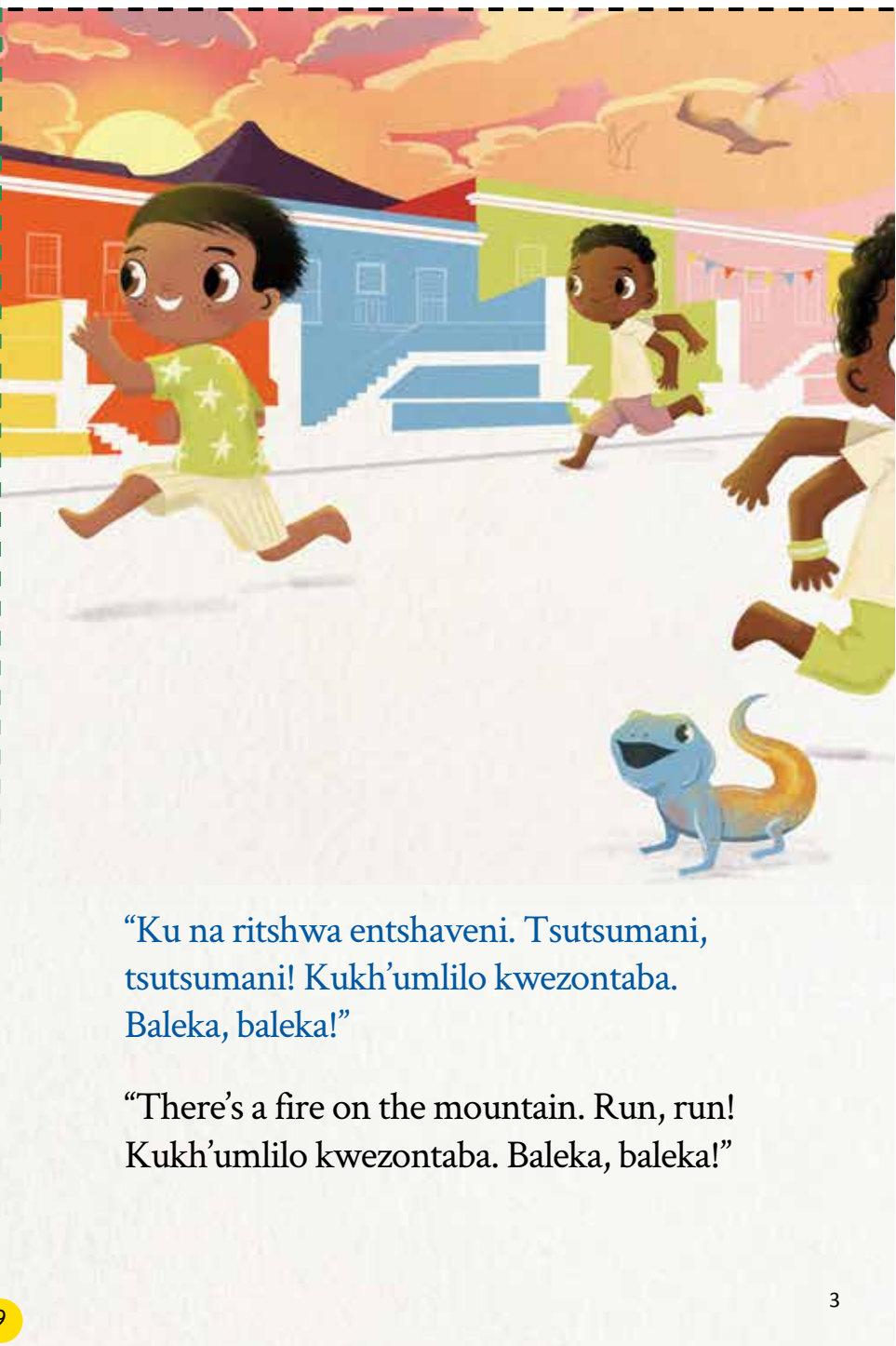


Endzhaku ka masiku manharhu,  
malangavi a ma timeriwile. Vati melandzilo  
va kote ku humula.  
After three long days, the last flames were  
out. The firefighters could finally rest.





Hiloko vanhu va *tsutsuma*. Va dodombisane na tibuku ta vona ni minkwama va balekela musi na malangavi.  
And people *did* run. They grabbed their books and bags and ran away from the smoke and the flames.



“Ku na ritshwa entshaveni. Tsutsumani, tsutsumani! Kukh’umlilo kwezontaba. Baleka, baleka!”

“There’s a fire on the mountain. Run, run! Kukh’umlilo kwezontaba. Baleka, baleka!”



Then came the big, red flowers bursting through the green like volcanoes. They looked like thick, red tubes with yellow-topped spikes and big, red petals. Dots of green grew up all over the mountain side, turning the black into green grasses and little bushes.



Xikan’wekan’we hi vone ntshava hinkwayo yi funengetiwe hi swimilana leswi se a ku hundze malembe swi nga vonaki. Se a ku ri na vutomi!



Big, old buildings burned, books burned,  
trees and grasses burned. Helicopters tipped  
water onto the fire, and brave firefighters  
blasted their hoses.



Ku tshwe mialako ya khale leyikulu, tibuku,  
mirhi na byanyi. Tihelikopitara ti tumele  
ndzilo hi mati, vatimelandzilo va vurhena va  
pfulela tiphayiphi ta vona.

Hiloko siku rin’wana ku va na ritshwa  
hakunene entshaveni. A ku ri ritshwa  
lerikulu leri a ri ya emahlweni ri nga timeki.



Then one day there was a real fire on  
the mountain. It was a terrible fire that  
burned and burned.

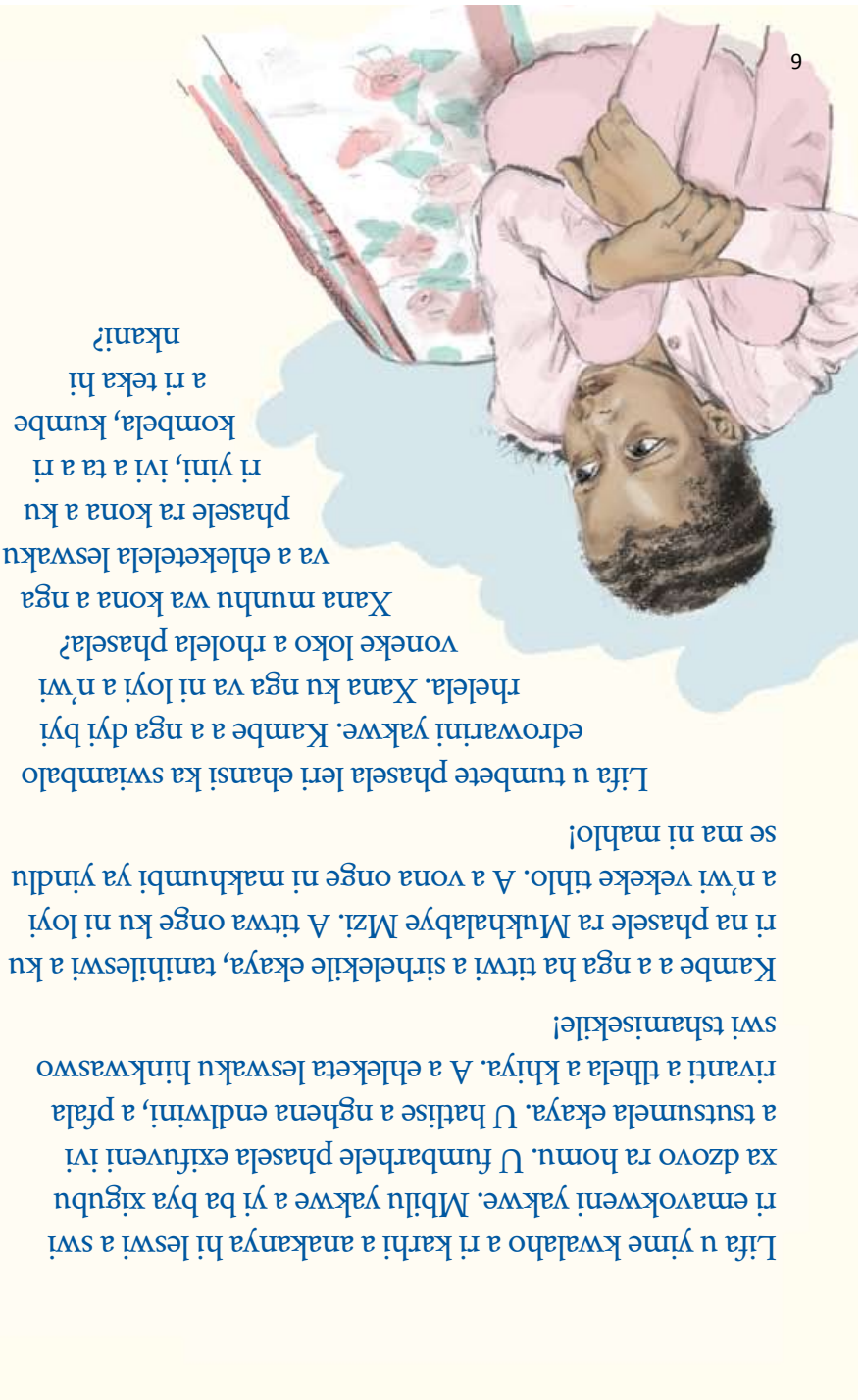
Kutani ku hluka swimilana swa tifele laha ku  
humeke nhangasi loko mfula ya ha ku na.  
Then there were asparagus ferns unfolding in wet patches after the rain.



Hala tlhelo a ku ri na makhon’wa yo leha  
yo tswuka ni ya pinki.

And the tall watsonia in orange and pink.





Lifa u yime kwalaho a ri karhi a anakanya hi leswi a swi  
ri emavokweni yakwe. Mbilu yakwe a yi ba bya xigubu  
xa dzovo ra homu. U fumbarhele phasela exifuvuni ivi  
a tsutsumela ekaya. U hatise a nghena endlwinini, a pfala  
rivaniti a tlhela a khiya. A a ehleketa leswaku hinkwaswo  
swi tshamiseskile!  
Kambe a nga ha titwi a sirhelekile ekaya, tanihileswi a ku  
ri na phasela ra Mukhalabye Mzi. A titwa onge ku ni loyi  
a n'wi vekeke tihlo. A a vona onge ni makhumbi ya yindlu  
se ma ni mahlo!  
Lifa u tumbete phasela leteri ehansi ka swiambalo  
edrowarini yakwe. Kambe a nga dyi byi  
rhelela. Xana ku nga va ni loyi a n'wi  
voneke loko a rholela phasela?  
Xana munhu wa kona a nga  
va a ehleketelela leswaku  
phasela ra kona a ku  
ri yini, ivi a ta a ri  
kombela, kumbe  
a ri teka hi  
nkani?

The day crawled by. Lifa could not eat or play or  
take a nap. She could not watch TV, read a book or  
sweep the floor. Oh, when would Ma come home?  
Finally, just as the sun dipped down behind the far  
buildings, Ma opened the front door.  
Lifa jumped up. "Ma!" she shouted. "Quickly! Come  
and see! Hurry!"  
Ma's eyes grew bigger when she looked inside the  
parcel. She was quiet for a long time. She did not say  
anything.  
And suddenly Lifa knew what she had to say.  
"Mama, you always say, 'The right thing to do is the  
only thing to do,'" she whispered.  
Mama sighed – a long, soft and tired sigh. She  
closed her eyes and slowly shook her head. "I am so  
proud of you, Lifa," she said.

"What a dead, dull, day!" Lifa thought. "I am so  
bored. And this is only the first day of the holidays!"  
Lifa carried on looking through the TV guide. Then  
she heard a door creak open and quickly bang shut  
again. She leapt to her feet and ran to the window  
to take a peek. But it was only grumpy old Mr Mzi  
who lived two houses away.  
Mr Mzi walked down the steps clutching an armful  
of parcels in one arm, and a briefcase, a bunch of  
keys and some papers in the other. He kicked the  
gate open and walked towards the black Mazda  
parked just outside his gate. Lifa watched as Mr Mzi  
put one parcel on the roof of the car, opened the  
back door and flung the briefcase and all the other  
things onto the back seat.

Muhleri wa nyusiphepha u tsale a khongotela ni  
van'wana leswaku va ttherisa swilo leswi va nga  
swi thumba.

Ku tisiwe swifuwo, mabanti, swipaci hambi ku ri  
tiselfoni, ku fikela laha nyusiphepha yi nga ha swi  
kotiki ku amukela swilo sweswo hinkwaswo, ivi yi  
kombela Lifa leswaku a pfuneta.

Namuntlha  
nyusiphepha ya kona  
yi ni xiyenge lexi  
nge "Leswi Lifa A  
Swi Thumbheke".  
Etlhelo ka xiyenge  
xexo ku ni xifaniso  
xa xin'hwanyetana  
lexi n'wayitelaka.  
Yoloye i Lifa!





“Oh, no!” Lifa gasped. She quickly opened her door and ran out of the house shouting, “Wait, Mr Mzi, wait,” waving her arms wildly. But the car disappeared around the corner as the parcel skidded across the roof of the black car and fell off onto the road. Lifa bent down to pick up the parcel. The paper on the side had ripped open. Lifa nearly fell over with shock. So-ooo mu-uch money!

For a long moment, Lifa stood rooted to the spot. She was sure Mr Mzi would soon be back. “Surely he’ll come back for his parcel,” she said.

But Mr Mzi did not come back.

“Eh!” Lifa a sala a hlamele. U hadle a pfula rivaniti a humma endlwini a ri karhi a huwelela, “Kokwana Mzi, yimani, hoo,” a koweta mavoko swi vonaka. Kambe loko movha wu jika hi khona wu nyamalala, phasele ri rhetile elwangwini ra movha lowa ntima ri wela epatwini. Lifa u rhohele phasele ra kona. Phepha ra phasele a ri handzukile hala tlhelo. Lifa u lave ku tivala hi leswi a swi voneke. A ku ri mali yo talai!

Lifa u yime kwalaho nkarhi wo leha. A a ehleketa leswaku Mukhalabye Mzi u ta vuya. U te, “Swa boha a vuya a ta teka phasele rakwe.”

Kambe Mukhalabye Mzi a nga vuyanga.

“Mi rivale swin’wana,” ku vula Lifa loko a vona Mukhalabye Mzi a tlhelela endlwini a jahile. Kambe a swi tekanga nkarhi a nga si huma nakambe. U nghene emovheni, a wu dumisa . . . ivi wu suka hi rivilo.



“O-oh, forgot something,” Lifa said aloud when she saw Mr Mzi run back into the house. In seconds, he was out again. He slid into the car, started the engine ... and the car sped away.

“Ndzi nga yi hlayela? Ndzi kombela ku hlayela leswaku i mali muni hi nga si yi tlherisela eka Kokwana Mzi”

Mama u lo n’wayitela kumene. Lifa a a nga ta swi kota ku yi hlayela a ri yexe. A yi tele ngopfu.

“Fifty thousand wa tirhandi!” ku vula Mama hi rito ra le hansi. “A ndzi si tshama ndzi vona mali yo tarisa leswi!”

Lifa u hlakahle nhloko. “A ndzi kanakani leswaku Kokwana Mzi u ta tsaka ngopfu loko a kuma mali yakwe!”

Mukhalabye Mzi u tsakile hakunene. U xavele Lifa na mana wakwe swakudya swa le henhla swo lalela siku ro. Naswona u nyike Lifa nyiko yo vonaka hikwalaho ka ku tshembeka ka yena – tiphesente ta khume ta mali leyi a yi thumbheke. U yi vitane hakelo ya muthumbi.

Mukhalabye Mzi u hlamusele xitori xa Musamariya lonene Lifa eka nyusiphepha ya le mugangeni wa ka vona. Xitori xa Lifa ni xifaniso xakwe swi vekive eka phepha ro sungula ra nyusiphepha naswona u vitanetive exitejini xa xikolo a ta nyikiwa sagwadi ra ku tshembeka.

Kambe a swi heleli kwalaho!

“Can I count it? Before we take it to Mr Mzi, can I count it? Please?”

Ma smiled. She had to help Lifa count the money. There was too much for Lifa to count all by herself.

“Fifty thousand rand!” Ma said in a hushed voice. “I have never ever seen that much money in my entire life!”

Lifa shook her head. “I guess Mr Mzi will be very glad to see it again!”

Mr Mzi was overjoyed. He bought a huge supper for Lifa and her mother that night. And he gave Lifa a handsome reward for her honesty – ten per cent of the full amount. He called it a finder’s fee.

Mr Mzi told the story of Lifa, the good samaritan, to the local newspaper. The story and Lifa’s picture was on the front page of the newspaper, and she was called onto the stage at school and given an award for honesty.

But the story does not end there!





# Hlanganyela eSikwini ra Misava Mana wa Hina

Nan'waka **Siku ra Misava Mana wa Hina** ri ta va hi Ravuntlhanu, 22 April 2022.

I siku leri hi nga kotaka ku:

- ★ dyondza ni ku dyondzisana timhaka ta mbango leti khumbaka misava;
- ★ endla leswaku vanhu hinkwavo, ngopfungopfu van'watipoliki ni van'wamabindzu va teka goza va lulamisa timhaka leti; ni
- ★ tsundzuka ni ku antswisa leswi hi nga swi endla leswaku hi va ni xandla eka tsima ro ponisa misava ya hina.

Xana wa yi tsundzuka ndlela leyi a ku hisa ha yona loko lembe ri sungula? Nakambe ku ve na tindhambi eMpumalanga, KwaZulu-Natal, Free State, Eastern Cape na le Western Cape. Ntsheketo lowu nge, *Ritshwa entshaveni*, wu vulavula hi ritshwa leri nga va kona eTable Mountain le Cape Town hi 18 April 2021.

Mintungu yo tanihi mikhuhlwana ya tinyenyana, tinguluve na khorona i mavabyi lama tluleleke vanhu ma suka eka swiharhi hikwalaho ko fuwa swifuwo swo tala etindhawini letitsongo, ni hikwalaho ka ku xaviselana swiharhi swa nhova.

Ku vavula ka dyambu, tindhambi, ritshwa na mintungu i ndlela leyi misava yi hi byelaka ha yona leswaku matirhiselo ya hina ya rifuwo ra yona swi onha mbango.

Kutani hi nga swi kotisa ku yini ku phakela vanhu hinkwavo swakudya, mati na gezi kambe hi nga vavisi misava? Vanhu va fanele va va ni mavonelo lamantshwa hi ndlela leyi va endlaka mabindzu ha yona, ndlela leyi va twisisaka rifuwo ni ku humelela ha yona, ni ndlela leyi va khatthalaka ha yona hi vanhu va misava hinkwayo. Loko hi hoxa xandla eku pfuxeteni misava, hi ta va hi hoxa xandla eku heriseni ka vusweti ni ku cinca ka mbango. Un'wana ni un'wana u fanele a hoxa xandla, hinkwerhu hi nga swi kota.



# Join hands on Earth Day

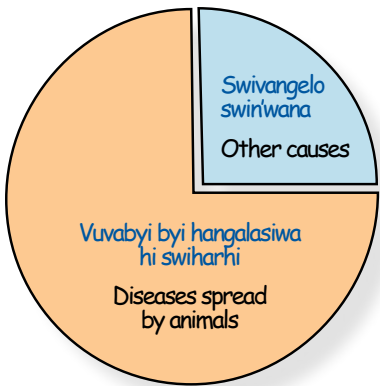
This year **Earth Day** falls on Friday, 22 April 2022.

It is a day when we can:

- ★ learn and teach each other about environmental issues that affect our planet;
- ★ organise ways to get everyone, especially politicians and businesses, to take action to address these issues; and
- ★ celebrate and strengthen what we have done to help save our planet.

## Swiharhi swi lava ndhawu leyi pfulekeke leswaku swi hanya

75 wa tiphesente ta mintungu leyintshwa leyi tlulelaka vanhu yi vangwi hi swiharhi



75% of new infectious diseases come from animals

Animals need space to live

Do you remember how hot it was at the beginning of the year? There were also floods in Mpumalanga, KwaZulu-Natal, the Free State, the Eastern Cape and the Western Cape. The story, *There's a Fire on the Mountain*, is about a wildfire on Table Mountain in Cape Town on 18 April 2021.

Coronaviruses such as bird flu, swine flu and Covid-19 are infectious diseases that have spread from animals to humans because of farming many animals on smaller pieces of land, and buying and selling wild animals.

Heatwaves, flooding, wildfires and disease pandemics are the earth's way of telling us that the way we use and manage resources is destroying the environment.

So, how can we meet everyone's need for food, water and energy without harming the earth? Humans need to change the way we do business, how we understand wealth and success and how we care about all people all over the world. When we help to heal the earth, we will help to slow and reverse poverty and climate change. Everyone can and should play a part.

## U nga endla yini hi Siku ra Misava Mana wa Hina?

## What can you do on Earth Day?

**Hunguta, tirhisa nakambe, endla hi vuntshwa.**

Hunguta swilo leswi lavaka ku lahlwa.

**Reduce, reuse, and recycle.**

Cut down on what you throw away.

**Dyondzisa.**

Hlamusela van'wana leswi u swi dyondzeke. Cincisanani tibuku ni timagazini kumbe mi nyikela ha tona.

**Educate.**

Share what you know with others. Share, swap or donate books and magazines.

**Xava hi vutlhari.**

U nga xavi tiplastiki to tala. Loko u ya eku xaveni, tirhisa minkwama yinene hi ku phindaphindha.

**Shop wisely.**

Buy less plastic. Reuse shopping bags.

**U nga tlangi hi mati.**

A ku na mati ya mahala. Phela ku na loyi a ma hakelelaka kun'wana.

**Save water.**

There is no free water. Somewhere someone is paying the price for this precious resource.

**Byala mirhi.**

Mirhi yi hi nyika swakudya ni moya wo tenga, yi khoma misava naswona i kaya ra switsotswana, tinyenyana ni swihadyana. Loko ku tsemiwa murhi WUN'WE, wu sive hi ku byala YIMBIRHI.

**Plant a tree.**

Trees provide food and oxygen, clean the air, hold the soil in place and are a home for insects, birds and small animals. Try to plant TWO trees for every ONE cut down.

**Vholuntiya.**

Vholuntiya ku basisa ndhawu ya ka n'wina, tibichi kumbe etlhelo ka nambu.

**Volunteer.**

Volunteer to clean up your community, a beach or riverbank.

**Tima!**

Tima timboni loko u huma ekamareni.

**Lights out!**

Put lights off when you leave the room.

**U nga tirhisi ngopfu movha.**

Loko swi koteka, famba hi basikiri kumbe hi milenge exikolweni, evhengeleni ni le ka vanghana va wena.

**Drive less.**

If you can, use a bicycle or walk to school, the shops and your friends.

ENDLA KU RHULA NA NTUMBULUKO. SIRHELELA LESWI NGA EKHOMBYENI. U NGA YIMAYIMI NASWONA U VA NA NTSHEMBO!



MAKE PEACE WITH NATURE. PROTECT THE MOST VULNERABLE. ACT WITH URGENCY AND HOPE!



Drive your imagination





# Nkarhi wa xihlamariso



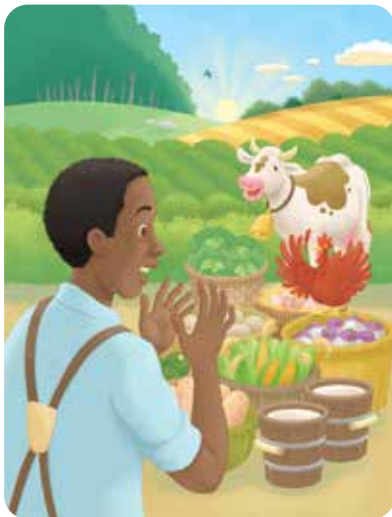
Hi Thato Kgaje ■ Minkombiso hi Natalie na Tamsin Hinrichsen

Khale ka khaleni, hi nkarhi lowu kokwa wa kokwa wa mina a ha ri xinhwanyetana, huku na homu a va ri vanghana.

Siku rin'wana, loko va ri karhi va tifambela emasin'wini, N'wahuku u lo na swipfuketana a tlharhamula timpapa na xipesu. A a vonaka a karhatekile. N'wahomu u swi xiyle sweswo loko a ri karhi a gayela swakudya swa yena.

"Swi lo yini, he N'wahuku?" ku vutisa N'wahomu a ri karhi a puluta ncila.

"U swi twile?" N'wahuku a languta hala na hala emasin'wini, a tlhela a languta N'wahomu.



"E-e," ku vula N'wahomu. "Ku na leswi ndzi faneleke ndzi swi twa?" N'wahomu a languta hala na hala leroxa xingengele xa khale lexikulu enhan'wini yakwe xi ba swi nyawula. Xi twale hinkwako emasin'wini lawa a ma weriwe hi mberha.

"Hi leswi ndzi vulaka swona," ku vula N'wahuku. "A ku twali swiharhi swin'wana epurasini leri. U ehleketa leswaku swi vangwiwa hi yini?"

N'wahomu a ya emahlweni a gayela byanyi loko a ha ehleketa hi xivutiso lexi.

Loko N'wahomu a ha ehleketa, N'wahuku a ngenenelela a ku, "Xivangelo hileswi n'wini wa purasi a nga rhwala vanghana ni mindyangu ya hina hinkwayo a yi yisa ebucharini."

Sweswo swi chavise N'wahomu leroxa a khojomete byanyi lebyi a a ri karhi a byi gayela, ivi a geva hi ndlela yo ka yi nga tsakisi!

"Hi fanele hi baleka hikuva ku ta landzela mina kumbe wena! A hi fambe hi nga si va nyama," ku vula N'wahuku.

"Hi baleka?" ku vutisa N'wahomu a honolele N'wahuku.

"Ina, hi fanele hi baleka namuntlha nivusiku! Kambe n'wini wa purasi a nga fanelanga a hi twa kumbe a hi vona loko hi famba," ku vula N'wahuku. Hiloko N'wahomu a pfumela hi nhloko.

Hi vusiku byebyo, loko ku timiwe timboni endlwini naswona va twa n'wini wa purasi a ba mantono, N'wahuku na N'wahomu va suke va baleka.

N'wahuku u khome nsimbhi ya xingengele lexi nga enhan'wini ya N'wahomu hi nomu leswaku xi nga rhasi. Leswaku va kota ku baleka, a va nga fanelanga va twiwa hi munhu.

Loko se va fike eHlathini Lerikulu, N'wahuku u tshike nsimbhi ya xingengele xa N'wahomu, ivi va yimanyana va yingisela. A va nga ku tivi lomu a va ya kona naswona a va chuhile.

Hiloko va twa rito ra mbewulana leyi a yi ri erhavini ehenhla ka vona.

"He switaswifamba! Ndzi haleno! Mi lo lahleka ...?" ku vutisa N'wambewulana.

"Kahle-kahle a hi lahlekanga. Hi baleke epurasini hikuva n'wini wa rona u rhwale vanghana ni mindyangu ya hina a va yisa ebucharini. Hi ku vona leswaku ku ta landzela hina, hi vone swi antswa ku baleka," ku hlamlula N'wahuku.

"E-e, sweswo a hi vutlhari nikatsongo," ku vula N'wambewulana a ri ehenhla ka murhi. "Phela Hlathi Lerikulu ri tele swiharhi swa nhova, naswona lowu i nkarhi wa swivandzana wo famba swi lava swakudya swo xawula – swo tahihi homu kumbe huku. Leswi swi fana ni ku balekela yingwe mi ta tihoxa enon'weni wa nghala."

"Kambe ku tlhela a hi nge tlheli ...," ku vula N'wahomu a ri karhi a languta hala na hala, a karhatekile swinene.

"Swi ta tsandza kwihl?" ku huwelela N'wambewulana. "Leswi mi nga swi endlaka i ku komba n'wini wa purasi leswaku ku na ndlela yo antswa."

"Ndlela yo antswa?" ku vutisa N'wahuku hi ku nkekela. Sweswo a swi n'wi hlamarisa.

"Ina," ku vula N'wambewulana. "Mi nga rivali leswaku mina ndzi mutsundzuxi wa Hosi. Ndza swi tiva swilo leswi. Mi fanele mi komba n'wini wa purasi leswaku mi va nkoka ko fikela kwihl."

Lavanharhu va hete vusiku byebyo va karhi va kunguhata leswi va nga swi endlaka.

Nkateko wa kona Hlathi Lerikulu a ri ri ndhawu ya swihlamariso, laha a swi koteka ku endla xin'wana ni xin'wana. Hikwalaho, Nwambewulana u rhume tinyanyana hinkwato ta le hlathini rero ti ya rholela mbewu yo tala swinene ya matsavu.

Loko se mbewu hinkwayo yi hlengetiwele, N'wambewulana u languta vanghana vakwe lavambirhi.

"Mi fanele mi teka timbewu leti hinkwato mi tlhela na tona epurasini, mi fika mi ti byala emasin'wini lawa n'wini wa purasi a ma rimeke. Kambe mi fanele mi byala mbewu hinkwayo ku nga si fika nkarhi wa xihlamariso." N'wambewulana a languta N'wahuku na N'wahomu, ivi a languta n'weti. "Hatlisani. Mbewu leyi yi tele kambe ku sale nkarhi wutsongo."

N'wahuku na N'wahomu va dodombisane ni mbewu liya hinkwayo va ri vambirhi, va fika va yi byala emasin'wini hi xihatla lexikulu.

Loko N'wahuku a ha gobela mbewu yo hetelela, nkarhi wa xihlamariso wu fikile, ivi Unkulunkulu a tisa mpfula. Yi nele masimu lama ha ku byariwaka, hiloko timbewu hinkwato ta mixakaxaka ti sungula ku tlhava ti kula. Hi ku hatlisa a k u vonaka matsavu hinkwako emasin'wini. Masimu ya n'wini wa purasi a ma sasekile.

Loko n'wini wa purasi a ya emasin'wini mixo wolowo, u sale a hlamele. U vone swirhundzu swa matsavu swi longoloxiwe swi landzelelana kahle, ku tlhela ku va ni mandza ni mabakete yo tala ya meleke. N'wahuku na N'wahomu a va yime etlhelo ka swona hi ku tinyungubisa lokukulu, kutani n'wini wa purasi u nambe a swi vona leswaku sweswo hinkwaswo swi endleke hikwalaho ka vona.

N'wini wa purasi u tsake ngopfu naswona ku sukela siku rero, yena na N'wahuku na N'wahomu va tshamisane hi ku rhula epurasini.



## Endla ntsheketo wu nyanyula!

★ Hlawula xiphemu xa ntsheketo lexi nga riki na xifaniso ivi wena u dirowa xifaniso. Kopa marito ya ntsheketo lama fambisana na xifaniso xa wena kumbe u kombela un'wana a ku pfuna. Teka phepha leri nga na ntsheketo u ri namarheta ehansi ka xifaniso xa wena.

★ Titeke u ri N'wahomu ni N'wahuku. Tsalela N'wambewulana papila u n'wi nkhenisa hileswi a ku pfuneke.

★ Sungula xirhapa xa wena lexisongo hi ku tirhisa bodlhela ra pulasitiki. Lata bodlhela ivi u tsema ehenhla ka rona. Chela misava yo nona ebodlheleni. Byala tinyawa ti nga ri tingani ivi u ti cheleta. Veka xirhapa xa wena edyambyini.





# The magic hour

By Thato Kgaje ■ Illustrated by Natalie and Tamsin Hinrichsen



Not so long ago, in fact in the time when my great-great-grandmother was a young girl, a chicken and a cow were friends.

One day, as they walked along the fields, Chicken fluffed her feathers and wiggled her tail feathers. She was fidgety. Cow noticed this as she slowly chewed her cud.

"What is wrong, Chicken?" Cow asked while she swished her tail.

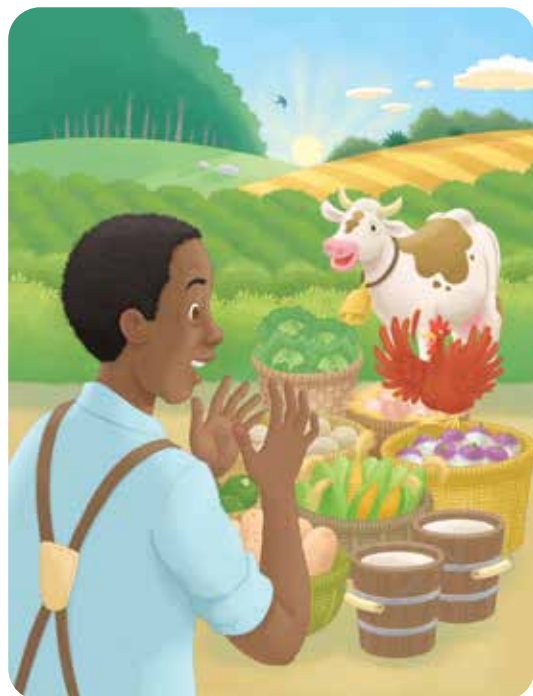
"Do you hear that?" Chicken looked around the fields, and then back at Cow.

"No," said Cow. "Am I supposed to hear something?" Cow turned her head this way and that way so that the huge old bell around her neck jingled and jangled. It created a very loud noise which rolled across the dewy fields.

"That's exactly what I mean," said Chicken. "There are no other animal sounds on this farm. And why do you think that is?"

Cow continued chewing her cud while considering the question.

"Because," Chicken rudely interrupted Cow's thinking, "the farmer has shipped all our friends and family off to the slaughterhouse."



Cow got such a fright that she swallowed the cud she was chewing in one big gulp. This made her burp loudly and in a very unladylike manner!

"We have to escape because one of us is next! We need to get away before that happens," Chicken said.

"Escape?" Cow asked while looking at Chicken with big eyes.

"Yes, we must escape tonight! But we must be careful of the farmer. We must make sure he

does not hear nor see us leaving," said Chicken. Cow nodded in agreement.

That evening, as soon as the lights in the farmhouse went out and they could hear the farmer snoring, Chicken and Cow set off.

Chicken used her beak to hold onto the clapper of the bell around Cow's neck. They had to be as quiet as possible if they wanted their escape to be successful.

Once they were in the Great Green Wood, Chicken let go of Cow's bell and they stood silently listening for a while. They had no idea where they were going and they were a bit scared.

From a branch above them, came the call of a swallow.

"Hey strangers! Here! Up here! Are you lost ...?" Swallow wanted to know.

"No, we are not. We are escaping from the farm because the farmer had all our friends and family sent to the slaughterhouse. One of us, if not both, is

next, so we decided to escape," answered Chicken.

"Not wise, not wise," called Swallow from above. "The Great Green Wood is full of wild animals and this is the time the big cats roam around looking for a delicious meal – such as a tasty cow or chicken. You are running from a bad situation to an even worse one, I would say."

"Well, we can't go back ..." Cow said, looking around anxiously.

"Why not?" Swallow chattered. "All you have to do, is show the farmer that there is a better way."

"A better way?" clucked Chicken. She could not believe what she was hearing.

"Yes," said Swallow. "Remember that I am the advisor to the King. I know these things. You need to show the farmer your real value."

For the rest of the evening the three sat together thinking and talking and coming up with a plan.

Now, luckily the Great Green Wood was a place of magic where anything was possible, so Swallow sent all the birds of the forest out to gather as many vegetable seeds as they could find.

With all the seeds gathered carefully, Swallow looked at the two friends.

"You have to take all these seeds back to the farm and plant them in the fields the farmer has prepared. But each seed must be in the ground before the magic hour." Swallow looked at Chicken and Cow and up at the moon. "You must be quick. There are a lot of seeds here and not much time."

Chicken and Cow struggled to carry all the seeds between just the two of them, but before long they were busy in the fields planting the seeds as fast as they could.

Just as Chicken was covering the last of the seeds with some soil, the magic hour struck and Unkulunkulu opened the sky. Soft rain fell on the newly planted fields and all the differing kinds of seeds started sprouting and growing. Soon there were vegetables growing as far as you could see. The farmer's fields looked wonderful.

When the farmer walked out to his fields that morning, he could not believe his eyes. Not only were there baskets of fresh vegetables lined up in neat rows, but there were also plenty of eggs and many buckets of fresh milk. Chicken and Cow stood nearby looking very proud, and the farmer knew this was all the result of their hard work.

The farmer was very grateful and from that day on, the farmer, Chicken and Cow lived happily together on the farm.



## Get story active!

★ Choose a part of the story that does not have an illustration and draw a picture for it. Copy out the words of the story that go with your picture or ask someone to help you do this. Paste the page with the story to the bottom of your picture.

★ Pretend that you are Cow and Chicken. Write a thank you letter to Swallow for helping you.

★ Start your own small garden in a plastic bottle. Lay the bottle on its side and cut off the side facing up. Put good soil in the bottle. Plant a few beans and water them. Place your garden in the sun.



# Swo tsakisa hi Na'ibali

## Na'ibali fun



1.

☉ Tsema xifaniso lexi u xi namarheta exikarhi ka phepha lerikulu. Kutani endla xirhendzevutana lexi fambisanaka ni miehleketo ya mutlangi ha un'we loyi a nga exifanisweni. Endzeni ka xirhendzevutana, dirowa xifunengeto xa buku leyi u ehleketaka leswaku mutlangi ha un'we u hlaya yona. (U nga rivali ku tsala vito ra buku eka xifunengeto!)

☉ Cut out this picture and paste it in the centre of a large sheet of paper. Then draw a thought bubble for each character in the picture. In the thought bubble, draw the front cover of the book you think each of them is reading. (Don't forget to write the book's title on its cover!)



2.



### Xana u hlaye yini?

- ☉ Tsema rhekhodo ya mintsheketo leyi u yi hlayeke laha hansi ivi u tsala vito ra wena.
- ☉ Kuma mintsheketo leyi nga laha hansi eka [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Loko u lava ku pfuniwa kombela n'wana lonkulu eka wena kumbe munhu lonkulu.
- ☉ Dawuniloda mintsheketo ivi u yi hlaya na munhu loyi a talaka ku ku hlayela yona.
- ☉ Tata rhekhodo ya mintsheketo leyi u yi hlayeke u kombisa hi yin'weyin'we leswaku u yi tsakele ku fikela kwihi.

### What have you read?

- ☉ Cut out the reading record sheet below and write your name on it.
- ☉ Find the stories below on [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org). Ask an older child or an adult for help if necessary.
- ☉ Download the stories and read them with the person who usually reads to you.
- ☉ Complete your reading record sheet to show how much you enjoyed each story.

Vito ra ntsheketo / Name of story	Ntsheketo wu ku tsakise ku fikela kwihi? / How much did you enjoy the story?
Timi na mukeri wa misisi / Timi and the barber	
N'wambyana / Dog	
Siku leri nga rivalekiki / A day to remember	
Ku va nghwazi leyikulu / How to be a superhero	
Misisi ya masingita / Hair magic	
(Ntsheketo lowu u wu rhandzaka ngopfu) / (Your favourite story)	



Na'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. **Tihlanganisi na hina** hi yin'wani ya tindlela leti:  
Na'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) [f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

EASTERN CAPE  
RISING SUN

POLOKWANE  
OBSERVER

Na'ibali